

GENERAL COOPERATION AGREEMENT
between

HANOI UNIVERSITY

and

UNIVERSITY OF MESSINA

Between the Hanoi University (Vietnam), represented by its Rector Prof. Nguyen Dinh Luan, and the University of Messina represented by its Rector Prof. Pietro Navarra this agreement is signed on the basis of the following terms and statements.

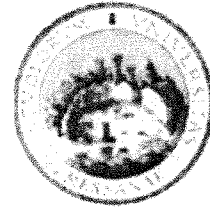
Preliminaries

- The Hanoi University, founded in 1959, is a Vietnamese public right Institution, and as a higher education institution its aim is to produce, promote, spread and preserve culture and knowledge.
- The University of Messina is a public law Institutions committed to foster international mobility of academics, researchers, students and administrative staff and engaged to maintain the highest standards of teaching and research.

Statements

Both parties declare that:

- Their cooperation and complementation between Universities serve the purpose of their respective institutional development while increasing their teacher's capability for technological and cultural research.
- This exchange increases their extension services for the benefit of the communities to which each University belong to.
- They acknowledge each other as fully capable of undertaking the signing of this agreement according to the following terms:



Terms and conditions

FIRST:

Both parties agree to conduct cooperation and exchange activities to be developed into specific agreements subscribed to these purposes, which will include the work plan, the coordinators, the technical and legal protections for property and results, and all that the Parties deem necessary for the interpretation thereof. Any annex signed by the Parties should be raised for ratification to the Responsables of Hanoi University and the equivalent instance in the counterpart university.

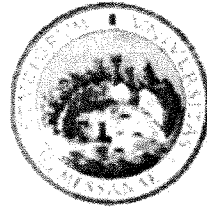
SECOND:

These activities will mainly concentrate on the following aspects:

- a) The mutual information on syllabi, administration, and teaching planning.
- b) The exchange of bibliography and didactic material.
- c) Promote faculty stays for specified periods, so that they are able to give lectures, take part in courses and in the development of joint teaching programs.
- d) Joint development of studies and research projects on matters of common interest. In such case, they may request external financial aid for their development with previous agreement of both parties.
- e) Collaboration in research and development projects that the other party is carrying out, exchanging information, professors, researchers, and technicians.
- f) Assist graduates' attendance to post-graduate and specialization courses, PhDs. and extensive programs.
- g) The organization of lectures, seminars and courses on matters and problems of common interest.
- h) Exchange of undergraduates students. Students will pay all tuition and monthly fees in their home institution. However, if applicable, the students will be responsible for the administrative costs of their stay, according to what each faculty determines, in accordance with the academic regulations and possibilities of the two institutions.

THIRD:

Likewise, both parties mutually agree to facilitate academic, scientific, technical, and cultural services for professors, researchers, graduates, and visiting students of the other party.



FOURTH:

The teaching and researching staff that both institutions offer for the activities mentioned in the previous clause will be accepted by both parties according to strict principles of professional aptitude for the work intended.

FIFTH:

In order to implement the foregoing, a commission shall be set up to establish the specific and exchange programs according to the academic laws and the economic possibilities of both institutions. These activities will have approved by both parties

SIXTH:

Financing arrangements of academic actions will be defined in specific agreements subscribed between the Parties.

SEVENTH:

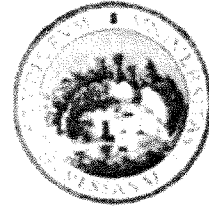
This agreement does not limit in any way the right of the parties to execute similar agreements with other institutions. Both parties shall maintain the autonomy and individuality of their technical and administrative units and, therefore, particularly assume the corresponding responsibilities

The parties agree to engage all their efforts to solve any disagreements that could arise from the fulfillment of the present agreement. If it is not feasible to provide a solution in common agreement to the issues that could arise, they will be subject to the final decision of an ad hoc committee that will be composed of one member appointed by each one of the parties, and another chosen by mutual consent.

EIGHTH:

This agreement will be in force for five (5) years as from the date of its ratification by the corresponding authorities and it may be extended by mutual agreement.

A handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page.



NINTH:

The intellectual rights originating in work done under this agreement shall belong to both parties. It will be stated in published work that such rights have been originated in this agreement. In those undertakings in which it is possible to achieve results of economic importance, both parties shall take the necessary steps regarding to the property of the achieved results, as well as to its protection.

TENTH:

Any of the parties may terminate this agreement by giving the other party a six month's written notice without affecting the work already started unless it were otherwise stated by the signing universities.

ELEVENTH:

Without prejudice to the resources that each university assign, both parties agree to take the necessary steps with the corresponding official institutions, such as the Ministries of Foreign Affairs of each country, councils for scientific and technological research and similar ones; international organizations, foundations, organizations of public welfare or private associations, in order to contribute to the better achievement of the aims to this agreement.

TWELVETH:

The parties agree to keep in strict confidence and not to disclose to third parties any information coming to their knowledge through this Agreement and that relates to technical developments, etc. that are of intellectual and / or industrial property of the other party, unless there is prior written consent of the latter

THIRTEENTH:

It is established that for the validity of any legal and administrative notification the legal address of the Hanoi University in Km 9 Nguyen Trai, Thanh Xuan, Hanoi (Vietnam).

The University of Messina establishes its legal address in Piazza Pugliatti, 1 – 98122, Messina (Italy).

**Article 2:
Scholarship for selected students**

Università degli studi di Messina agrees to provide scholarship to the selected candidates without any request for their family income certification. The scholarship includes exemption from tuition fees (tasse universitarie), free lodging in the University Halls of Residence (Residenza universitaria) and 100 Euro monthly grants for the whole regular duration of the program.

The selected students must cover their stay permit fee, health insurance, travel expenses and other administrative fees during their study programme.

To maintain the scholarship, the students must gain at least 30 CFU for each academic year.

**Article 3:
Italian language course**

Selected students applying to degree courses taught in Italian with no previous knowledge of Italian language will be asked to complete an 800-hour intensive course of Italian language and culture at Hanoi University and pass the final examination to obtain the language proficiency certificate level B2 by Hanoi University.

Selected students, who have the English language proficiency certificate level B2 or above, applying to degree courses taught in English with no previous knowledge of Italian language will be asked to complete a 200-hour intensive course of Italian language and culture at Hanoi University and pass the final examination held by Hanoi University.

The Italian language courses will be held and supervised by the Italian language and culture and International mobility Center of Hanoi University.

**Article 4:
Program coordinators**

Each institution nominates a program coordinator for one academic year. Each coordinator acts as a contact person for the other institution, and to ensure that the terms of this addendum are carried out:

- a) for the Università degli studi di Messina: Prof. ANTONINO GERMANA
- b) for the Hanoi University: Prof. Thi Phuong Thao, Dang.

Each institution may name a successor to, or replacement of, its coordinator.

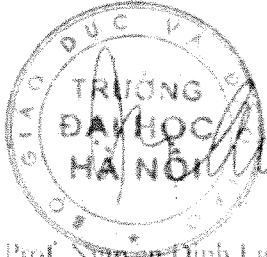
**Article 5:
Agreement Validity**

The present agreement is valid within the validity of the Agreement for Educational and Scientific Cooperation between the two universities.

In case of any modification to the present agreement, each university must provide the other party a written notice of at least three months in advance. The modification shall be negotiated by both

institution and shall take effect upon the official decision documents but will not have any effect on any activities that already started.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their corporate seals over the hands of the proper officers:



Prof. Nguyễn Đình Luận
Rector
Hanoi University

Date:



Prof. Pietro Navarra
Rector
Università degli studi di Messina

Date:



ADDENDUM TO THE GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALY) AND HANOI UNIVERSITY (VIETNAM)

Within the framework of the General Cooperation Agreement signed on 2016, the Università degli studi di Messina (Italy) and the Hanoi University HANU (Vietnam) agree to implement a specific regulation to facilitate Vietnamese students applying to the three-year Bachelor courses (Laurea triennale) and to the two-year Master courses (Laurea Magistrale) offered by Università degli studi di Messina and to promote the teaching of Italian language and culture in Hanoi University, in accordance with the principles and guidelines set forth below.

Article 1:

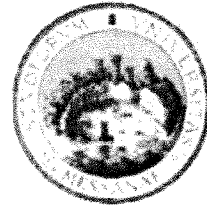
Admission to the programs for students sending by Hanoi University

Students prepared and sent by Hanoi University are allowed to enroll at the three-year Bachelor courses (Laurea triennale) and two-year Master courses (Laurea Magistrale) offered by Università degli studi di Messina, in the framework of the "Call for scholarships for International students" scholarship program, or replacement of it, or as international students within the framework of the present educational and cultural agreement.

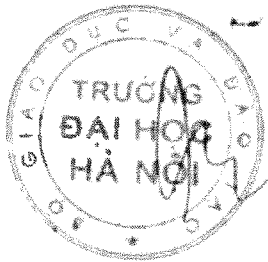
For each academic year, Università degli studi di Messina defines a maximum number of Vietnamese students coming from Hanoi University. This number is expected to be from 10 to 20 and can be discussed and agreed mutually by both universities. For the 2017-2018 academic years, the number will be 2 students for the three-year Bachelor courses (Laurea triennale) and 10 students for the two-year Master courses (Laurea Magistrale).

Students prepared and sent by Hanoi University are allowed to enroll at the above mentioned study programmes provided that they have passed an evaluation procedure based on their study and/or work curriculum. The criteria for students applying to the two-year Master courses (Laurea Magistrale) is based on the criteria specified in the annual "Call for scholarships for International students" launched by Università degli studi di Messina. The evaluation procedure will be jointly implemented by the Università degli studi di Messina and the Hanoi University. The students with undergraduate background does not meet the academic requirements of the pre-selected Master program will be asked to complete the complementary courses in Hanoi University, who will attest it officially, or to change their pre-selected program to another suitable program.

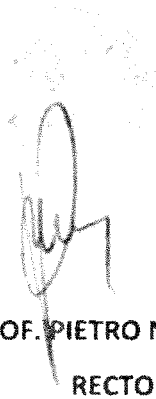
Hanoi University students must fulfill all the necessary enrollment procedures set up by the Università degli studi di Messina.



Both parties express their full compliance with each and every clause of this agreement and in acceptance they subscribe it in two (2) copies, to only one effect in the city of Messina on the date



PROF. NGUYEN DINH LUAN
RECTOR
HANOI UNIVERSITY



PROF. PIETRO NAVARRA
RECTOR
UNIVERSITY OF MESSINA